

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2012 Nr. 194

A. TITEL

*Douaneovereenkomst inzake het internationale vervoer van goederen
onder dekking van carnets TIR (TIR-Overeenkomst);
(met Bijlagen)
Genève, 14 november 1975*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst, met Bijlagen, zijn geplaatst in *Trb.* 1976, 184. Zie ook *Trb.* 1978, 46. Voor wijzigingen van de Overeenkomst zie rubriek J van *Trb.* 1988, 71, *Trb.* 1993, 106 en *Trb.* 1998, 130 en rubriek B van *Trb.* 2007, 94.

Voor wijzigingen van Bijlage 1 zie rubriek J van *Trb.* 1980, 162, *Trb.* 1987, 28, *Trb.* 1987, 132, *Trb.* 1987, 174, *Trb.* 1988, 71, *Trb.* 1994, 178 en *Trb.* 1995, 191 en rubriek B van *Trb.* 2007, 94.

Voor wijzigingen van Bijlage 2 zie rubriek J van *Trb.* 1979, 124, *Trb.* 1987, 28, *Trb.* 1988, 71, *Trb.* 1989, 145, *Trb.* 1990, 175, *Trb.* 1992, 114 en *Trb.* 1994, 178 en rubriek B van *Trb.* 2007, 94.

Voor wijzigingen van Bijlage 4 zie rubriek J van *Trb.* 1995, 191.

Voor wijzigingen van Bijlage 6 zie rubriek J van *Trb.* 1979, 124, *Trb.* 1980, 162, *Trb.* 1981, 214, *Trb.* 1983, 5, *Trb.* 1984, 68, *Trb.* 1985, 93, *Trb.* 1987, 28, *Trb.* 1987, 132, *Trb.* 1987, 174, *Trb.* 1990, 175, *Trb.* 1991, 138, *Trb.* 1993, 106, *Trb.* 1994, 178, *Trb.* 1995, 191 en *Trb.* 1998, 130. Voor correcties van Bijlage 6 zie ook rubriek B van *Trb.* 2007, 94. Voor verdere wijzigingen van Bijlage 6 zie *Trb.* 2010, 76 en *Trb.* 2011, 276.

Voor wijzigingen van Bijlage 7 zie rubriek J van *Trb.* 1987, 132, *Trb.* 1989, 145, *Trb.* 1990, 175, *Trb.* 1992, 114 en *Trb.* 1994, 178 en rubriek B van *Trb.* 2007, 94.

Voor wijzigingen van Bijlage 8 zie rubriek J van *Trb.* 1993, 106, *Trb.* 1998, 130 en rubriek B van *Trb.* 2008, 181. Voor correcties van Bijlage 8 zie ook rubriek B van *Trb.* 2007, 94.

Voor de tekst van Bijlage 9 zie rubriek J van *Trb.* 1998, 130 en voor wijzigingen rubriek B van *Trb.* 2007, 94 en *Trb.* 2011, 276.

Voor de tekst van Bijlage 10 zie *Trb.* 2007, 94.

Wijzigingen van 3 februari 2011

In overeenstemming met artikel 59, eerste en tweede lid, van de Overeenkomst heeft het Administratief Comité op zijn eenenvijftigste zitting gehouden te Genève op 3 februari 2011 niet alleen de in *Trb.* 2011, 276 opgenomen wijzigingen van Bijlage 6 en Bijlage 9, deel I, bij de Overeenkomst aangenomen, maar ook wijzigingen van de artikelen 1, 8, 10 en 11 van de Overeenkomst, evenals verdere wijzigingen van Bijlage 6¹⁾ bij de Overeenkomst. De Engelse tekst²⁾ van de wijzigingen van de artikelen 1, 8 10 en 11 luidt als volgt:

Amendments to articles 1, 8, 10 and 11

Article 1 (q), line 1
For approved read authorized

Article 1 (q), line 2
For surety read guarantor³⁾

Article 1 (q)
After Article 1 (q) *insert* a new paragraph (r) *to read*:
(r) the term “international organization” shall mean an organization authorized by the Administrative Committee to take on responsibility for the effective organization and functioning of an international guarantee system.

Article 8, paragraph 1
Modify paragraph 1 *to read*:

1. The guaranteeing association shall undertake to pay up to the maximum of the guaranteed amount of the import and export duties and taxes together with any default interest due under the Customs laws and regulations of the Contracting Party in which an irregularity leading up to a claim against the guaranteeing association has been established in connection with a TIR operation. It shall be liable, jointly and severally

¹⁾ Aangezien het hier een wijziging van de Explanatory Notes van Bijlage 6 betreft, ligt deze ter inzake bij de Afdeling Verdragen van het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

²⁾ De Franse en de Russische tekst van de wijzigingen zijn niet opgenomen. Zij zijn te vinden op <http://live.unece.org/fileadmin/DAM/trans/bcf/ac2/documents/ECE-TRANS-WP30-AC2-2010-03r1f.pdf> en <http://live.unece.org/fileadmin/DAM/trans/bcf/ac2/documents/ECE-TRANS-WP30-AC2-2010-03r1r.pdf>.

³⁾ English and French only, in the Russian text the existing term remains unchanged.

with the persons from whom the sums mentioned above are due, for payment of such sums.

Article 8, paragraph 7

Delete the text of paragraph 7

Article 10, paragraph 2, line 1

For country read Contracting Party

Article 11, paragraph 1

Modify paragraph 1 to *read*:

1. Where a TIR operation has not been discharged, the competent authorities shall:

(a) notify the TIR Carnet holder at his address indicated in the TIR Carnet of the non-discharge;

(b) notify the guaranteeing association of the non-discharge.

The competent authorities shall notify the guaranteeing association with a maximum period of one year from the date of acceptance of the TIR Carnet by those authorities or two years when the certificate of termination of the TIR operation was falsified or obtained in an improper or fraudulent manner.

Article 11, paragraph 1

After paragraph 1 *insert* a new paragraph 2 to *read*:

2. Where the payment of the sums mentioned in Article 8, paragraphs 1 and 2 becomes due, the competent authorities shall, so far as possible, require payment from the person or persons liable for such payment before making a claim against the guaranteeing association.

Article 11, paragraph 2

Renumber paragraphs 2 and 3 to *become* paragraphs 3 and 4.

Article 11, new paragraph 3

Modify paragraph 3 to *read*:

3. The claim for payment of the sums referred to in Article 8, paragraphs 1 and 2 shall be made against the guaranteeing association at the earliest three months after the date on which the association was notified that the operation had not been discharged or that the certificate of termination of the TIR operation had been falsified or obtained in an improper or fraudulent manner and not more than two years after that date. However, in cases of TIR operations which, during the above-mentioned period of two years, become the subject of administrative or legal proceedings concerning the payment obligation of the person or persons referred to in paragraph 2 of this Article, any claim for payment shall be made within one year of the date on which the decision of the competent authorities or courts becomes enforceable.

Article 11, new paragraph 4

For the existing text read:

4. The guaranteeing association shall pay the amounts claimed within a period of three months from the date when a claim for payment is made against it.

5. The sums paid shall be reimbursed to the guaranteeing association if, within a two year period following the date on which the claim for payment was made against it, it has been established to the satisfaction of the competent authorities that no irregularity was committed in connection with the TIR operation in question. The two year time limit may be extended in accordance with national legislation.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1977, 91, rubriek J van *Trb.* 1988, 71, *Trb.* 1993, 106 en *Trb.* 1998, 130 en rubriek C van *Trb.* 2007, 94, *Trb.* 2008, 181 en *Trb.* 2011, 276.

Wijzigingen van 3 februari 2011

De vertaling van de wijzigingen van de artikelen 1, 8, 10 en 11 luidt als volgt:

Wijzigingen van de artikelen 1, 8, 10 en 11

Artikel 1, onder q), wordt als volgt gewijzigd:

„een organisatie die is erkend door de douaneautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij” wordt vervangen door „een organisatie die toestemming heeft gekregen van de douaneautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij”.

Artikel 1, onder q):

[Deze wijziging is niet van toepassing op de Nederlandse vertaling.]

Artikel 1, onder q):

Voeg na artikel 1, onder q), een nieuw punt r) toe dat als volgt luidt:
„r) „internationale organisatie” een organisatie die van het Administratief Comité toestemming heeft gekregen de verantwoordelijkheid op zich te nemen voor de organisatie en werking van een internationaal garantiestelsel.”.

Artikel 8, eerste lid:

Het eerste lid komt als volgt te luiden:

„1. De aansprakelijke organisatie verbindt zich tot betaling tot het maximum van het gegarandeerde bedrag aan rechten en heffingen bij in- en uitvoer, eventueel vermeerderd met de verdragingsrente, dat verschuldigd is krachtens de douanewetten en -reglementen van de Overeenkomstsluitende Partij waarin een onregelmatigheid in verband met een TIR-operatie is vastgesteld die tot een vordering bij de aansprakelijke organisatie leidt. Zij is hoofdelijk aansprakelijk voor de betaling van bovenbedoelde bedragen met de personen die deze bedragen verschuldigd zijn.”

Artikel 8, zevende lid:

Schrap de tekst van het zevende lid.

Artikel 10, tweede lid, wordt als volgt gewijzigd:

„land” wordt vervangen door „Overeenkomstsluitende Partij”.

Artikel 11, eerste lid:

Het eerste lid komt als volgt te luiden:

„1. Bij niet-zuivering van een TIR-operatie, stellen de bevoegde autoriteiten

a) de houder van het TIR-carnet van de niet-zuivering in kennis op het adres dat in het TIR-carnet is vermeld;

b) de aansprakelijke organisatie van de niet-zuivering in kennis.

De bevoegde autoriteiten stellen de aansprakelijke organisatie in kennis binnen één jaar na de aanvaarding van het TIR-carnet door die autoriteiten of binnen twee jaar wanneer het certificaat van beëindiging van de TIR-operatie vals was of ten onrechte of op frauduleuze wijze verkregen.”

Artikel 11, eerste lid:

Voeg na het eerste lid een nieuw tweede lid toe dat als volgt luidt:

„2. Wanneer de in de in artikel 8, eerste en tweede lid, bedoelde bedragen opeisbaar worden, moeten de bevoegde autoriteiten voor zover mogelijk de betaling hiervan eisen van de persoon of personen die deze bedragen rechtstreeks verschuldigd is of zijn, alvorens een vordering tot betaling in te dienen bij de aansprakelijke organisatie.”

Artikel 11, tweede lid:

Hernummer het eerste en tweede lid tot het derde en vierde lid.

Artikel 11, nieuw derde lid:

Het derde lid komt als volgt te luiden:

„3. De vordering tot betaling van de in artikel 8, eerste en tweede lid, bedoelde bedragen wordt aan de aansprakelijke organisatie gericht op zijn vroegst drie maanden na de datum waarop deze organisatie ervan in kennis is gesteld dat de operatie niet is gezuiverd of dat het certificaat van beëindiging van de TIR-operatie vals was of ten onrechte of op frauduleuze wijze werd verkregen, en uiterlijk twee jaar na deze datum.

Echter, voor TIR-operaties die tijdens bovengenoemde termijn van twee jaar het onderwerp zijn geworden van bestuurlijke of gerechtelijke procedures betreffende de verschuldigdheid tot betaling van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde persoon of personen, worden vorderingen tot betaling ingediend binnen een jaar nadat de beschikking van de bevoegde autoriteiten of rechtbanken afdwingbaar is geworden.”.

Artikel 11, nieuw vierde lid:

Lees in plaats van de bestaande tekst:

„4. De aansprakelijke organisatie betaalt de gevorderde bedragen binnen drie maanden nadat de vordering tot betaling bij haar werd ingediend.

5. De betaalde bedragen worden aan de aansprakelijke organisatie terugbetaald indien, binnen twee jaar nadat de vordering tot betaling bij haar werd ingediend, ten genoegen van de bevoegde autoriteiten is aangetoond dat geen onregelmatigheid werd gepleegd in verband met de betrokken TIR-operatie. De termijn van twee jaar kan overeenkomstig de nationale wetgeving worden verlengd.”.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1979, 124, *Trb.* 1989, 68, *Trb.* 1990, 175, *Trb.* 1991, 138, *Trb.* 1992, 114, *Trb.* 1993, 106, *Trb.* 1994, 178, *Trb.* 1995, 191, *Trb.* 1998, 130, *Trb.* 2007, 94, *Trb.* 2008, 181, *Trb.* 2009, 30, *Trb.* 2010, 76 en *Trb.* 2011, 276.

E. PARTIJGEGEVENS

Zie de rubrieken E en F van *Trb.* 1978, 46 en rubriek E van *Trb.* 2007, 94.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1976, 184, *Trb.* 1978, 46, *Trb.* 1983, 5, *Trb.* 1989, 68, *Trb.* 1994, 178, *Trb.* 1995, 191, *Trb.* 2007, 94, *Trb.* 2008, 181, *Trb.* 2009, 30, *Trb.* 2010, 76 en *Trb.* 2011, 276.

Wijzigingen van 3 februari 2011

De wijzigingen van de artikelen 1, 8, 10 en 11 van de Overeenkomst en van Bijlage 6 bij de Overeenkomst zijn ingevolge artikel 59, derde lid, juncto artikel 60, eerste lid, van de Overeenkomst op 13 september 2012 in werking getreden.

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, gelden de wijzigingen, evenals de Overeenkomst, voor het gehele Koninkrijk.

J. VERWIJZINGEN

Zie voor verwijzingen en overige verdragsgegevens *Trb.* 1976, 184, *Trb.* 1979, 124, *Trb.* 1980, 162, *Trb.* 1981, 214, *Trb.* 1983, 5, *Trb.* 1984, 68, *Trb.* 1985, 93, *Trb.* 1987, 28, *Trb.* 1987, 132, *Trb.* 1987, 174, *Trb.* 1988, 71, *Trb.* 1989, 68, *Trb.* 1989, 145, *Trb.* 1990, 175, *Trb.* 1991, 138, *Trb.* 1992, 114, *Trb.* 1993, 106, *Trb.* 1994, 178, *Trb.* 1995, 191, *Trb.* 1998, 130, *Trb.* 2007, 94, *Trb.* 2008, 181, *Trb.* 2009, 30, *Trb.* 2010, 76 en *Trb.* 2011, 176.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat de wijzigingen van de artikelen 1, 8, 10 en 11 van de Overeenkomst en van Bijlage 6 bij de Overeenkomst zullen zijn bekendgemaakt in het gehele Koninkrijk op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *zestiende* oktober 2012.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

U. ROSENTHAL